



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 31 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 1961

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
207

ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

Περί κυρώσεως τῆς Ἑλληνο - Ἰαπωνικῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, -ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 3 παράγραφος 2 τοῦ Ν. 5426/1932 «περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων», ἀποφασίζομεν :

Κυροῦμεν τὴν ἐν Ἀθήναις τῇ 7ῃ Ὀκτωβρίου 1961 δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν συναφθεῖσαν ἐμπορικὴν συμφωνίαν μεταξὺ Ἑλλάδος - Ἰαπωνίας διὰ τὸ χρονικὸν διάστημα ἀπὸ 1ης Ὀκτωβρίου 1960, ὧν τὰ κείμενα ἔπονται ἐν ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ ἐν ἐλληνικῇ μεταφράσει.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 26 Ὀκτωβρίου 1961

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Μ. ΠΕΣΜΑΖΟΓΛΟΥ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΘΕΟΔ. Δ. ΜΕΡΤΙΚΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Α. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΗΣ

No. F1022AN-16

Athens, October 7, 1961

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter dated October 7, 1961 and reading as follows.

(With reference to the letters exchanged between Japan and the Kingdom of Greece on February 7th, 1961, concerning the trade between two countries, I have the honour to inform Your Excellency that the following understanding has been reached between the representatives of the Government of Japan and of the Royal Hellenic Government.

1. The provisions of the said letters shall be applied for the further period of twelve months from the last October, 1961, to the 30th September 1962.

2. Paragraph 2 of the same letters shall be amended to read «The Government of Japan shall take the necessary steps for the import of Greek products such as listed below under the Automatic Approval System respectively, in accordance with the existing import regulations in Japan».

I have the honour to request you to be good enough to confirm the above mentioned understanding on behalf of your Government».

On behalf of the Royal Hellenic Government I have the honour to confirm to Your Excellency that the understanding set forth above is correct.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

MICHEL PESMAZOGLU
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Otoshiro Kuroda,
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
en Ville

ΜΕΤΑΦΡΑΣΙΣ
Β. ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Ἄριθ. Φ. 1022AN-16

Ἐν Ἀθήναις τῇ 7 Ὀκτωβρίου 1961

Ἐξ ἡμῶν,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λήψιν τῆς ἀπὸ 7 Ὀκτωβρίου 1961 ἐπιστολῆς τῆς ὑμετέρας Ἐξοχότητος, ἧς τὸ κείμενον ἔχει ὡς κάτωθι :

«Ἐν σχέσει πρὸς τὰς ἐπιστολάς τὰς ἀνταλλαγείσας μεταξὺ Ἰαπωνίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος τὴν 7 Φεβρουαρίου 1961, ἀφορώσας τὰς ἐμπορικὰς μεταξὺ τῶν δύο κρατῶν συναλλαγὰς, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ πληροφορήσω τὴν ὑμετέραν Ἐξοχότητα ὅτι οἱ ἀντιπρόσωποι τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἰαπωνίας καὶ τῆς Β. Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως κατέληξαν εἰς τὴν κάτωθι συμφωνίαν.

1. Οἱ ὅροι τῶν προαναφερθεισῶν ἐπιστολῶν θέλουσι ἐφαρμοσθῆναι διὰ τὴν περαιτέρω δωδεκάμηνον περίοδον ἀπὸ 1 Ὀκτωβρίου 1961 ἕως 30 Σεπτεμβρίου 1962.

2. Ἡ δευτέρα παράγραφος τῶν αὐτῶν ὡς ἔνω ἐπιστολῶν θέλει τροποποιηθῆναι ὡς ἑξῆς : «Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἰαπωνίας θὰ λάβῃ τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ τὴν εἰσαγωγὴν ἐλληνικῶν προϊόντων, ὡς τὰ κάτωθι ἀναφερόμενα, ὑπὸ τὸ σύστημα τῶν ὀλικῶν ποσοστόσεων ἢ τῆς αὐτομάτου ἐγκρίσεως ἀντιστοίχως, συμφώνως πρὸς τὰς ἐν ἰσχύϊ ἐν Ἰαπωνίᾳ διατάξεις περὶ εἰσαγωγῶν.

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ παρακαλέσω ὑμᾶς ὅπως θελήσητε νὰ βεβαιώσητε τὰ ἀνωτέρω ἐπ' ὀνόματι τῆς Κυβερνήσεώς σας».

Ἐπ' ὀνόματι τῆς Β. Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ βεβαιώσω πρὸς τὴν ὑμετέραν Ἐξοχότητα τὴν ἀνωτέρω συμφωνίαν ὡς ἀναφέρεται εἰς τὰς προμνησθείσας ἐπιστολάς.

Δέξασθε, Ἐξοχώτατε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Η ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Από 1 Ιανουαρίου 1960 η έτησια συνδρομή της Έφημεριδος της Κυβερνήσεως, η τιμή των τμηματικώς πωλουμένων φύλλων αυτής και τα τέλη δημοσιεύσεως εν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν και Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης και τῷ Παραρτήματι της Έφημεριδος της Κυβερνήσεως καθωρίσθησαν ὡς κάτωθι :

Α. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ τεύχος Α'.....	Δραχ.	400
2. » » » Β'.....	»	250
3. » » » Γ'.....	»	200
4. » » » Δ'.....	»	400
5. » » Παράρτημα	»	200
6. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	500
7. » » τεύχος «Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κλπ.»	»	300
8. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς και Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα και τὰ Δελτία	»	2.000

Οἱ Δήμοι και αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἡμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἑξῆς ποσά :

1. Διὰ τὸ τεύχος Α'	Δραχ.	20.—
2. » » » Β'	»	12,50
3. » » » Γ'	»	10.—
4. » » » Δ'	»	20.—
5. » » Παράρτημα	»	10.—
6. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	25.—
7. » » τεύχος «Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π.»	»	15.—
8. » » Δελτίον Ἐμπ. και Βιομ. Ἰδιοκτησίας	»	10.—
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη	»	100.—

Β. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἐπιπλέον φύλλον, μέχρις 8 σελίδων τιμᾶται δραχ. 2, ἀπὸ 9 σελίδων και ὄνω, ἐκτὸς εἰδικῶν περιπτώσεων, δραχ. 3.

Γ. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν και Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης :

Α'. Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν.	
1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ. 200
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν ..	» 5.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	» 1.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων και προσκλήσεων εἰς γενικὰ συνέλευσεις, ὡς και τῶν κατὰ τὸ άρθρον 32 τοῦ Ν. 3221)24 γνωστοποιήσεων ..	» 500
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ.20)5)1939 ..	» 100
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	» 2.000
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἐταιρειῶν.....	» 500
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν.....	» 300
9. Τῶν Ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν, ὡς και τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων.....	» 2.000

10. Τῶν περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπευσιν ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἐταιρειῶν.....	Δραχ. 1.000
11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν.....	» 5.000

Β'. Δημοσιεύματα Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης.

1. Τῶν Καταστατικῶν	Δραχ. 500
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν Καταστατικῶν ...	» 200
3. Τῶν ἀνακοινώσεων και προσκλήσεων	» 100
4. Τῶν ἰσολογισμῶν	» 500
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	» 500

Η. εἰς τὸ Παράρτημα :

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων και λοιπῶν δημοσιεύσεων	» 200
2. Τῶν ἀδειῶν πωλήσεως ιαματικῶν ὑδάτων... ..	» 500

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεω ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν και Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὠρίσθη ἐκ 5 ο)α.

Δ. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

- Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ και τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία ἐναντι ἀποδεικτικοῦ εἰς πράξεως, ὑπὲρ μερίμνη τοῦ ενδιαφερομένου ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.
- Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δυνατὰ ν' ἀποστέλλωνται και εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.
- Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν και τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία, ἅπαντα ἀποδίδουσι τοῦτο εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὀριζόμενα διὰ τῆς ὑπ' ἀριθ. 192378)3639 τοῦ ἔτους 1947 (ΡΟΝΕΟ 185) ἐγκυκλίου διαταγῆς τῆς Γενικῆς Διευθύνσεως Δημοσίου Λογιστικοῦ. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστελλομένων δι' ἐπιταγῶν, συναρῶν ἀποδίδονται διὰ τῶν ἐπιταγῶν και τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸν.

Ο ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ
ΕΘΝ. ΧΡ. ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ